

莎翁

作品译文探讨

桂扬清



中国社会科学出版社

莎翁 作品译文探讨

桂扬清



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎翁作品译文探讨/桂扬清 一北京:中国社会科学出版社, 2004.7

ISBN 7-5004-4580-6

I. 莎… II. 桂… III. 莎士比亚, W. (1564 ~ 1616) —戏剧文学—译文—文学研究 IV. I561.063

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 060797 号

责任编辑 汪民安
特约编辑 符佳
责任校对 王应来
封面设计 任菊华
版式设计 李建

出版发行 中国社会科学出版社

社址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮编 100720

电话 010—84029453

传真 010—84017153

网址 <http://www.csspw.cn>

经销 新华书店

印刷 北京新魏印刷厂

装订 丰华装订厂

版次 2004 年 7 月第 1 版

印次 2004 年 7 月第 1 次印刷

开本 850 × 1168 毫米 1/32

印张 9.125

插页 2

字数 219 千字

定价 21.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

1954年，人民文学出版社出版了十二卷的《莎士比亚戏剧集》，收入朱生豪翻译的31个剧本。当时未对译文作全面校订，也未及补译所缺的六部历史剧。1978年，该社又出版了十一卷的《莎士比亚全集》，仍收入朱译31个剧本，对译文作了一次全面校订，并补译出他未译的六部历史剧和全部诗歌。朱生豪主要是根据牛津旧版《莎士比亚全集》（The Complete works of William Shakespeare）翻译的，校订和补译也主要是根据他所采用的版本，参考了其他版本的注释。这部《莎士比亚全集》可算是我国莎翁作品翻译上的一座里程碑。总的来说，它的质量是很高的，但因受条件的限制，译文中也还有一些错误和不妥之处。

人文社的《莎全集》一出版我就得到一套，不仅通读了一遍，有些地方还对照原文反复看过。1990—1991年我应邀以访问教授身份在加拿大艾伯塔大学英文系从事莎学研究时，曾对照牛津旧版《莎士比亚全集》逐字逐句阅读了这部《莎全集》，对译文中的错误和不妥之处提出了修改意见。在做这项工作时，我参考了各种英文版《莎士比亚全集》的注释，还经常与同行专家讨论研究。这些年来，我对“意见”作过多次修改，现已将其整理成书。有一部分“修改意见”曾刊于拙著《埃文河畔的巨人——莎士比亚》，为完整起见，这次补充修改后再收入本书。一方面，我想为人文社出版的《莎全集》和其他较好的版本提供一些可供

修改用的参考资料，使其更加完美；另一方面，我想为大专院校学生（特别是英文专业的学生）以及英文教师和翻译工作者等提供一本从实例中研习翻译的读物。

编写本书的基础工作是在加拿大做的，我感谢艾伯塔大学为我提供了良好的工作条件，感谢哈格里夫斯教授和哈特教授给予我热情的支持和帮助。我感谢童庆生博士和童慎效博士，他们分别从香港和英国寄给我一些重要的资料，有力地支持了我这项比较艰难的工作。我感谢周小仪教授对我的信任，热情地为我联系出版单位。

笔者水平有限，不妥之处，敬请读者批评指正。

桂扬清

2004 年 4 月于南京

目 录

戏 剧

- 一 暴风雨..... (1)
- 二 维洛那二绅士..... (5)
- 三 温莎的风流娘儿们..... (10)
- 四 一报还一报..... (20)
- 五 错误的喜剧..... (26)
- 六 无事生非..... (35)
- 七 爱的徒劳..... (40)
- 八 仲夏夜之梦..... (52)
- 九 威尼斯商人..... (57)
- 十 皆大欢喜..... (65)
- 十一 驯悍记..... (69)
- 十二 终成眷属..... (79)
- 十三 第十二夜..... (86)
- 十四 冬天的故事..... (91)
- 十五 约翰王..... (95)
- 十六 理查二世..... (100)
- 十七 亨利四世上篇..... (105)
- 十八 亨利四世下篇..... (110)
- 十九 亨利五世..... (115)
- 二十 亨利六世上篇..... (126)

二十一	亨利六世中篇	(130)
二十二	亨利六世下篇	(133)
二十三	理查三世	(136)
二十四	亨利八世	(140)
二十五	特洛伊罗斯与克瑞西达	(143)
二十六	科利奥兰纳斯	(155)
二十七	泰特斯·安德洛尼克斯	(167)
二十八	罗密欧与朱丽叶	(173)
二十九	雅典的泰门	(182)
三十	裘力斯·凯撒	(191)
三十一	麦克白	(199)
三十二	哈姆莱特	(206)
三十三	李尔王	(217)
三十四	奥瑟罗	(224)
三十五	安东尼与克莉奥佩特拉	(228)
三十六	辛白林	(238)
三十七	泰尔亲王佩力克里斯	(248)

诗

一	维纳斯与阿都尼	(251)
二	鲁克丽丝受辱记	(254)
三	十四行诗	(261)
四	情女怨	(279)
五	爱情的礼赞	(282)
六	乐曲杂咏	(283)
七	凤凰与斑鸠	(284)

主要参考书目	(286)
--------	-------

戏 剧

一 暴风雨

在剧中人物介绍中，译者将 the right Duke of Milan 译为旧米兰公爵，这显然不符合原文的意思。right 在这里表示“lawful”的意思，原译文可改为合法的米兰公爵。

在第一幕第二场中，在普洛斯彼罗所居洞室之前，普洛斯彼罗向观众说：

It goes on, I see,

As my soul prompts it 译文为：哈！有几分意思了；这正是我中心所愿望的（第 23 页第 8—9 行）。从上下文来看，原文中的第一个 It 是指“the charm”。原译文可改为：魔法显灵了，这正是我中心所愿望的。

在同一场中，当那不勒斯王子腓迪南见到米兰达时，他这样说：

Most sure, the goddess

On whom these airs attend! …my prime request

Which I do last pronounce, is—O you wonder! —

If you be maid or no? 译文为：再不用疑惑，这一定是这些乐曲所奏奉的女神了！……我的最后的最大的一个请求是你一神奇啊！请你告诉我你是不是是一位处女（第 23 页第 11—14 行）？原

文中的 maid 通常表示“少女、未婚青年女子”的意思，在这里，它的意思是“凡间的少女，而不是女神”。原译文可改为：再也不用疑惑，这一定是这些乐曲所奏奉的女神了！……我的最后的最大的一个请求是你一神奇啊！请你告诉我你是不是凡间的少女？

在第二幕第一场中，在岛上的另一处。那不勒斯的一位老臣贡柴罗安慰他的国王阿隆佐，阿隆佐叫他不要说，这时候，阿隆佐之弟西巴斯辛说：

He receives comfort like cold porridge. 译文为：他厌弃安慰好像厌弃一碗冷粥一样（第 27 页倒数第 4 行）。原文中的 porridge 不是指“粥”，而是指“煮肉的清汤（broth）”。原译文可改为：他厌弃安慰好像厌弃一碗冷了的清汤一样。

在第二场中，在岛上的另一处。弄臣特林鸠罗看到了凯列班，起初以为他是一条奇怪的鱼，就说他自己曾经到过英国，在那里，随便什么稀奇古怪的畜生都可以让人发一笔财。还说：

When they will not give a doit to relieve a lame beggar, they will lay out ten to see a dead Indian 译文为：他们不愿意丢一个铜子给跛脚的叫化，却愿意拿出一角钱来看一个死了的印第安红种人（第 41 页倒数第 6—5 行）。原文中的 doit 是指“古荷兰的小硬币”。“铜子”是指我国从清代末到抗日战争前通用的铜质辅币，“角”是我国货币的辅助单位。我们最好不要将外国的货币译为中国的货币。原译文可改为：他们不愿意丢一个硬币给跛脚的叫化，却愿意拿出十个硬币来看一个死了的印第安红种人。

在同一场中，酗酒的膳夫斯丹法诺看到凯列班生病了，认为酒可以把他医好。并说：

If I can recover him, and keep him tame, I will not take too much for him;… 译文为：我倘然医好了他，把他驯伏了，我也不怎么狠心需索（第 43 页第 10—11 行）；…… 原文中 will not take too much 的意思是“无论怎样索取都不会过分”。原译

文可改为：我倘然医好了他，把他驯服了，我无论怎样索取都不会过分；……

在第三幕第一场中，在普洛斯彼罗洞室之前。腓迪南被迫干着搬运木头的苦活时，不禁想起温柔的米兰达对他的关切。他说：

But these sweet thoughts do even refresh my labours,

Most busiest when I do it. 译文为：但这些甜蜜的思想给予我新生的力量，在我干活的当儿，我的思想最活跃（第 48 页倒数第 6—4 行）。根据 The Riverside Shakespeare 的注译，Most busiest when I do it 的意思是 “When I am working hardest”。原译文可改为：但这些甜蜜的思想给予我新生的力量，当我干得最艰苦的时候。

在同一场中，米兰达看到腓迪南干得很苦，便要他休息休息，还表示愿意代他搬一会儿木头。潜随其后的普洛斯彼罗听到了她的话，就向观众说：

Poor worm! thou art infected;

This visitation shows it. 译文为：可怜的孩子，你已经情魔缠身了！你这痛苦的呻吟流露了真情（第 49 页倒数第 11—10 行）。原文中 visitation 的主要意思是 “visit”。原译文可改为：可怜的孩子，你已经情魔缠身了！你来探望就表明了这一点。

在第二场中，在岛上的另一处，斯丹法诺对特林鸠罗说：

Trinculo, run into no further danger; …… I’ ll turn my mercy out o’ doors and make a stock-fish of thee. 译文为：特林鸠罗，别再自讨没趣啦！……我就要不顾情面，把你打成一条鱼干了（第 54 页第 12—14 行）。原文中的 stock-fish 是指“鱼干”，硬邦邦的，烧着吃时，先要把它狠狠地打一阵。译文与原文的意思不符，也说不通。原译文可改为：特林鸠罗，别再自讨没趣啦！……我就要不顾情面，把你当作一条鱼干狠狠地打。

在第四幕第一场中，在普洛斯彼罗洞室之前，斯丹法诺对凯列班说：Go to, carry this. 译文为：去，把这拿去（第71页倒数第5行）。原文中的 go to 在这里不表示行动，而是用作感叹词，表示“告诫或责备”的意思。原译文可改为：喂，把这拿去。

在同一场中，若干精灵化作猎犬，将斯丹法诺等三人追逐；普洛斯彼罗和爱丽儿喊着它们。普洛斯彼罗喊着：

Fury, Fury! there, Tyrant, there! hark, hark! 译文为：飞雷！飞雷！那边，铁龙！那边！听，听（第72页第3行）！原文中的 there 仅用以引起注意，加强语气。Hark 通常表示“听”的意思，但它在这里的意思是“驱使猎犬去追，去咬”。原译文可改为：飞雷，飞雷！喂，铁龙，喂！追，咬！

在第五幕第一场中，在普洛斯彼罗洞室之前，普洛斯彼罗叫爱丽儿仍旧隐身到国王的船上去：

To the king's ship, invisible as thou art;
There shalt thou find the mariners asleep
Under the hatches; the master and the boatswain
Being awake, enforce them to this place,

And presently, I prithee. 译文为：你仍旧隐着身子，到国王的船里去：水手们都在舱口下面熟睡着，先去唤醒了船长和水手长之后，把他们引到这里来！快一些（第76页倒数第9—6行）。原文中的 awake 是形容词，意思是“醒着”。原译文可改为：你仍旧隐着身子，到国王的船上去：水手们都在舱里熟睡着，船长和水手长醒来了，迫令他们到这里来！快一些。

在同一场中，腓迪南与米兰达在洞内对弈。

米兰达说：Sweet lord, you play me false.

腓迪南说：No, my dearest love,

I would not for the world.

米兰达说：Yes, for a score of kingdoms you should wrangle,

And I would call it fair play. 译文为：

米兰达 好人，你在安排着作弄我。

腓迪南 不，我的最亲爱的，即使给我整个的世界我也不愿欺弄你。

米兰达 我说你作弄我；可是就算你并吞了我二十个王国，我还是认为这是一场公正的游戏（第 79 页第 6—10 行）。根据原文的意思，原译文可改为：

米兰达 好人，你在安排着作弄我。

腓迪南 不，我的最亲爱的，即使给我整个的世界我也不愿欺弄你。

米兰达 我说你会，就是只给你二十个王国你也会作弄我，而我还是认为这是公正的。

在同一场中，阿隆佐看到特林鸠罗醉得天旋地转，便问他怎么会变成这种样子。特林鸠罗说：

I have been in such a pickle since I saw you last that,

I fear me, will never out of my bones; I shall not fear fly-blowing. 译文为：自从我离开了你之后，我的骨髓也都浸酥了；我想这股气味可以熏得连苍蝇也不会在我的身上下卵了吧（第 83 页倒数第 7—6 行）？原文中的 pickle 是指“liquor（酒）”。原译文可改为：自从我离开了你之后，我一直就泡在这种酒里，这股气味恐怕永远也不会脱离我的骨髓：我倒不怕苍蝇在我身上下卵了。

二 维洛那二绅士

在第一幕第一场中，在维洛那的旷野。绅士普洛丢斯把另一位绅士凡伦丁的仆人史比德当作一头羊。他问史比德有没有把他

的信送给他的恋人朱利娅，史比德回答中一连用了几个“羊”，普洛丢斯说他用这么多的“羊”，牧场上都要容不下。史比德说：

If the ground be overcharged, you best stick her. 译文为：如果容纳不下，给她一刀子不就完了吗（第 94 页倒数第 6 行）？原文中的 stick 表示“戳死”的意思，暗指性行为。原译文可改为：如果容纳不下，你最好戳死她。

在第二幕第一场中，在米兰公爵府中一室。史比德将手套给凡伦丁，凡伦丁说不是他的。史比德说：

Why, then this may be yours, for this is but one. 译文为：那有什么关系？再戴上一只也不要紧（第 105 页第 6 行）。原文中上一行的 on 和这一行的 one 发音相似，具有双关的意思。原译文可改为：噫，那么这可能是您的，因为只有一只。

在同一场中，凡伦丁问史比德怎么知道他在恋爱，史比德说他从各方面看了出来：

Mary, by these special marks; first, ... to sigh, like a schoolboy that had lost his A B C; ... 译文为：哦，我从各方面看了出来。第一，……老是唉声叹气，好像一个忘记了字母的小学生（第 106 页第 2—6 行）；…… 原文中的 ABC 是指“识字课本”。原译文可改为：哦，我从各方面看了出来。第一，……老是唉声叹气，好像一个丢失了识字课本的小学生；……

在同一场中，凡伦丁的恋人见凡伦丁说话吞吞吐吐，便说：

A pretty period! Well, I guess the sequel;
And yet I will not name it; ... 译文为：好一个可是！你的意思我猜得到。可是我不愿意说出名字来（第 109 页第 13—14 行）；…… 原文中的 name 在这里的意思是“说出来”。原译文可改为：好一个可是！你的意思我猜得到；可是我不愿意说出来；……

在第三场中，在维洛那的街道上。普洛丢斯的仆人朗斯要跟主人远行，他向家人一一辞行，走向他的母亲时，他自言自语：

Now come I to my mother; — O, that she could speak now like a wood woman! 译文为：现在我再走到我的母亲跟前；唉！我希望她现在能够像一个木头人一样开起口来（第 113 页倒数第 10—9 行）！原文中的 wood 在这里表示“mad”的意思（但非定论）。原译文可改为：现在我再走到我的母亲跟前；唉！我希望她现在能够像一个发狂的妇人一样说话！

在第四场中，在米兰公爵府中一室，西尔维亚对普洛丢斯说：尽职的人必能得到酬报。仆人，一个庸愚的女主人欢迎着你。普洛丢斯接着说：

I'll die on him that says so but yourself. 译文为：这话若出自别人口里，我一定要他的命（第 118 页倒数第 3 行）。die on 的意思是“die in fight with”。原译文可改为：这话若出自别人口里，我一定要和他拼命。

在同一场中，凡伦丁在普洛丢斯面前夸赞自己的恋人：

Then speak the truth by her; if not divine,
Yet let her be a principality,
Sovereign to all the creatures on the earth. 译文为：那么就说老实话吧，她即使不是神圣，也是举世无双的魁首，她是世间一切有生之伦的女皇（第 120 页第 11—12 行）。原文中的 divine 在这里是指“女神”，principality 在这里是指“天使”，sovereign 在这里的意思是“优越的”。原译文可改为：那么就说老实话吧，她即使不是女神，也该是天使，超越世间一切有生之伦。

听了凡伦丁对自己恋人的赞美之辞，普洛丢斯说那要除了他的恋人以外，凡伦丁冲口而出，表明没有例外，除非普洛丢斯有意诽谤他的恋人。普洛丢斯便冲着他说：

Have I not reason to prefer mine own? 译文为：我没有理由喜爱我自己的爱人吗（第 120 页倒数第 10 行）？原文中的 Prefer 常常表示“更喜欢”的意思，但它在这里的意思是“提高、抬

高”。原译文可改为：我没有理由抬举我自己的恋人吗？

在第五场中，在米兰的街道上，史比德告诉朗斯，说他的主人也变成一个大情人了。朗斯说：

A notable lubber, as thou reportest him to be. 译文为：知道他是像你所说的一个大穷人（第 123 页倒数第 3 行）。朗斯把史比德说的 lover 当作 lubber。原译文可改为：知道他是像你所说的一个大笨蛋。

在第七场中，在朱利娅家中一室。普洛丢斯的恋人朱利娅准备去找普洛丢斯，为了避免轻狂男子的调戏，她要女扮男装。她问女仆露西塔：

But tell me, wench, how will the world repute me

For undertaking so unstaid a journey? 译文为：可是告诉我，我这样冒险远行，世人将要怎样批评我（第 127 页第 14—15 行）？原文中的 unstaid 在这里的意思是“不依照习俗的、异乎寻常的”。原译文可改为：可是告诉我，我这样异乎寻常地远行，世人将要怎样评论我？

在第三幕第一场中，在米兰公爵府中接待室，朗斯说他的恋爱对象有很多好处：

She hath more qualities than a water-spaniel, -which is much in a bare Christian. 译文为：她的好处比猎狗还多，这在一个基督徒可就不容易了（第 137 页第 12—13 行）。原文中的 water-spaniel 是指“讲义气的狗”。原译文可改为：她的好处比讲义气的狗还多，这在一个普普通通的基督徒可就不容易了。

在同一场中，史比德问朗斯有什么新闻（What news with your mastership）。朗斯回答说：

With my master's ship? why, it is at sea. 译文为：我东家吗？他到港口送行去了（第 137 页倒数第 4 行）。朗斯把史比德说的 mastership（互相称呼语）当作 master's ship。我们可照原

文直译：我东家的船吗？在海上。为了让读者好懂，可以加个注。

在同一场中，史比德念着朗斯在纸上写的有关他的恋爱对象的情况：“Item, she can knit.” 朗斯说：

What need a man care for a stock with a wench, when she can knit him a stock? 译文为：有了这样一个女人，可不用担心袜子破了（第 138 页倒数第 4 行）。原文中的第一个 stock 是指“嫁妆”，第二个 stock 是指“袜子”。原译文可改为：女人能为男人织袜子，男人又何须计较他的嫁妆？

在同一场中，史比德念着：“And more wealth than faults.” 朗斯说：

Why, that word makes the faults gracious. 译文为：啊，有这么一句，她的错处也变成好处了（第 140 页倒数第 5 行）。原文中 gracious 的意思是“可接受的，受到欢迎的”。原译文可改为：啊，有这么一句，她的错处也变成可接受的了。

在同一场中，朗斯告诉史比德，说他的主人在北城门口等他。史比德要到他的主人那边去，朗斯说：

Thou must run to him, for thou hast stayed so long that going will scarce serve the turn. 译文为：你非得奔去不可，因为你在这里耽搁了这么多的时候，跑去恐怕还来不及（第 141 页第 4—5 行）。原文中的 going 在这里相当于“walking”。原译文可改为：你非得跑去不可，因为你在这里耽搁了这么多的时间，走着去恐怕来不及。

在第四幕第二场中，在米兰公爵府中庭园，旅店主说朱利娅的耳朵很灵，朱利娅说：

Ay; I would I were deaf; it makes me have a slow heart. 译文为：哎！我希望我是个聋子，听了这种音乐，我的心也停止跳动了（第 150 页倒数第 2—1 行）。原文中的 slow 在这里相当于

“heavy”，表示“沉重”的意思。原译文可改为：哎！我希望我是个聋子；听了这种音乐，我的心情也沉重了。

在第四场中，在米兰公爵府中庭园。朱利娅（扮男仆）奉普洛丢斯之命去取西尔维亚的画像，看过画像之后她这样说：

Come, shadow, come, and take this shadow up, For' its thy rival. 译文为：把这影子卷起来吧，它是你的情敌呢（第161页第6行）。原文中的第一个 shadow 是指“朱利娅”，第二个 shadow 是指“画像”。原译文可改为：喂，朱利娅，喂，把这画像拿起来看看，它是你的情敌呢。

在第五幕第四场中，在森林的另一部分，普洛丢斯发现男仆原来是朱利娅装扮的，他说：

Inconstancy falls off ere it begins. 译文为：变换的心肠总是不能维持好久的（第169页倒数第4—3行）。这里的原文很费解。The Arden Shakespeare 的注释是：The inconstant man wearies of a pleasure or pursuit before he has begun to experience it. 原译文可改为：不专一的人在还没有体尝到爱情的甜蜜时就对它感到厌倦了。

在同一场中，凡伦丁对他的情敌修里奥说：

Thurio, give back, or else embrace thy death;... 译文为：修里奥，放手，否则我马上叫你死（第170页第11行）；……原文中的 give back 表示“go back”的意思。原译文可改为：修里奥，退回去，否则我马上叫你死；……

三 温莎的风流娘儿们

在第一幕第一场中，在培琪家门前，乡村法官夏禄和他的侄儿斯兰德有下面一段对白：

Shal. Sir Hugh, persuade me not; I will make a Star-